

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
--	---

Przekład i komparatystyka: zakresy i cele

Marko Juvan: Prevod in svetovna književnost / Literatura światowa a przekład (tłum. <i>Anna Muszyńska</i>)	15/34
Martina Ožbot: Razvoj prevodoslovlja in interdisciplinarnost / Rozwój przekładoznawstwa i interdyscyplinarność (tłum. <i>Joanna Cieślak</i>)	52/60
Bożena Tokarz: Obcy w nas i my w obcym: przekład jako różnica i podobieństwo czy przypominanie	68
Tea Rogić Musa: Iz povijesti formalne metode: Poljska „integralistička” škola i Zagrebačka književnoznanstvena škola / Z historii metody formalnej: polska szkoła „integralistyczna” i zagrzebska szkoła literaturoznawcza (tłum. <i>Leszek Malczak</i>)	84/108

Przekład w poszukiwaniu miejsca w komparatystyce i w kulturze

Leszek Malczak: Skazani na komparatystykę i przekład	137
Dorota Żygadlo-Czopnik: Refrakcje literatury czeskiej wrocławskich wydawnictw Afera i Książkowe Klimaty	149
Magdalena Pytlak: Literatura tłumaczona jako naturalny etap historii gatunku? Projekt Stefana Minczewa <i>Iz istorija na Bylgarskija Roman</i>	160
Hanna Makurat: Odniesienia intertekstualne obecne w tłumaczeniu dramatu <i>Ślub</i> Witolda Gombrowicza na język kaszubski w świetle badań komparatystycznych	174
Małgorzata Filipek: Przekład powieści Gordany Kuić <i>Zapach deszczu na Balkanach</i> wobec oryginału	184
Monika Gawlak: Podwojony dialog — przekładu i twórczości własnej — ujęcie komparatystyczne?	200

Spotkanie kultur na pograniczu i w języku

Miran Košuta: „Le drugo ime za ljubezen...”. Novejše knjižno italijanjenje slovenskega leposlovja (2000—2013) / „To tylko inna nazwa miłości...”. Nowe włoskie przekłady słoweńskiej literatury pięknej (2000—2013) (tłum. <i>Joanna Ciešlar</i>)	217/244
Italijanski knjižni prevodi slovenskega leposlovlja / Włoskie przekłady słoweńskiej literatury pięknej (opracował <i>Miran Košuta</i>)	231
Hanna Karpieńska: Fałszywi przyjaciele tłumacza i jego wierni wrogowie w praktyce bułgarsko-polskich tłumaczeń literackich	257
Robert Grošelj: Drugi v Drugem: književni citati v poljskem in italijanskem prevodu romana <i>Gimnazijka</i> Antona Ingoliča / Obcy w obcym: cytaty literackie w polskim i włoskim przekładzie powieści <i>Gimnazijka</i> Antona Ingoliča (tłum. <i>Maja Jasińska</i>)	272/288
Anita Srebnik: Soočanje kultur v dvojezičnem slovaropisju / Spotkanie kultur w słowniku dwujęzycznym (tłum. <i>Maja Jasińska</i>)	304/322
Przemysław Brom: Analiza hybrydowych tekstów Unii Europejskiej — wybrane zagadnienia metodologiczne	340

Tłumacz komparatysta

Anna Muszyńska-Vizintin: Tłumacz komparatysta — tłumacz uwikłany w język. O dwóch „poezjotwórczych” kategoriach gramatycznych w języku polskim i słoweńskim	355
Marta Buczek: Józef Marušiak — tłumacz-komparatysta idealny?	374

Varia

„Postscriptum Polonistyczne” 2013, nr 2 (12): Polonistyka w Bułgarii — wczoraj i dziś (<i>Dorota Golek-Sepetliewa</i>).	391
Indeks autorów (<i>Joanna Ciešlar</i>)	399
Indeks tłumaczy (<i>Joanna Ciešlar</i>)	407
Noty o Autorach	409